

Bilaga 7
(Översättning)

Recommendation 138**Recommendation Concerning Seafarers' Welfare at Sea and in Port**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fifth Session on 14 October 1970, and

Noting the provisions of the Seamen's Welfare in Ports Recommendation, 1936, and

Conscious of the fundamental need for the provision of welfare facilities both in port and on board ship, and in particular, in the light of changing characteristics of the shipping industry, the need for continuing development of the former and the growing importance of the latter, and

Considering the importance of recognising the role of statutory welfare bodies and voluntary organisations in this field and of seeking their expert assistance, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seafarers' welfare at sea and in port, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-ninth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy the following Recommendation, which may be cited as the Seafarers' Welfare Recommendation, 1970:

Rekommendation 138**Rekommendation om sjöfolks välfärd till sjöss och i hamn**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 14 oktober 1970 till sitt femtiofemte sammanträde, och

som beaktar bestämmelserna i 1936 års rekommendation om åtgärder till befrämjande av sjömännens välfärd i hamnar, och

som är medveten om det väsentliga behovet av välfärdsanordningar både i hamn och ombord på fartyg och i synnerhet, med hänsyn till förändringen av förhållanden som utmärker sjöfartsnäringen, behovet av fortsatt utveckling av de förra och den växande betydelsen av de senare, och

som tager hänsyn till betydelsen av att erkänna rollen av föreskrivna välfärdsorgan och frivilliga organisationer inom detta område och av att söka dessas sakkunniga bistånd, och

som beslutat antaga vissa förslag rörande sjöfolks välfärd till sjöss och i hamn, vilken fråga utgör den sjunde punkten på sammanträdet dagordning, och

som bestämt att dessa förslag skall taga form av en rekommendation,

antager denna den tjugonionde dagen i oktober månad nittonhundrasjuttio följande rekommendation, som kan benämnas 1970 års rekommendation om sjöfolks välfärd.

I. Organisation and Financing of Welfare Activities

1. Welfare schemes should be systematically organised and financing should be on an adequate and regular basis.

2. Welfare services should be reviewed frequently to ensure that they keep pace with changes in the needs of seafarers resulting from technical, operational and other developments in the shipping industry.

3. There should be national, regional and/or port welfare boards, on which representative shipowners' and seafarers' organisations, the competent authorities and, where desirable and appropriate, voluntary organisations and social bodies concerned should be represented.

4. The functions of such boards should include surveying the need for, and assisting and co-ordinating, welfare facilities in the area for which the board is responsible.

5. Consuls and local representatives of foreign welfare organisations should, as appropriate, be associated with the work of regional and port welfare boards.

6. Measures should be taken to ensure that, as necessary, technically competent persons are employed full time in the operation of seafarers' welfare facilities, in addition to voluntary workers.

7. Where large numbers of seafarers of different nationalities require facilities such as hotels, clubs and sports facilities in a particular port, the competent authorities or bodies of the countries of origin of the seafarers and of the flag States should consult and cooperate with the competent authorities and bodies of the country in which the port is situated and with each other, with a view

I. Organisation och finansiering av välfärdsverksamhet

1. Välfärdssystemen bör vara planmässigt organiserade och finansieringen bör ha en ändamålsenlig och fast grund.

2. Välfärdsåtgärder bör ofta ses över för att säkerställa, att de håller jämna steg med förändringar i sjöfolkets behov, orsakade av teknisk, driftsmässig och övrig utveckling inom sjöfartsnäringen.

3. Nationella, regionala och/eller lokala (hamn) välfärdsstyrelser bör finnas, i vilka redarnas och ombordanställdas representativa organisationer, vederbörande myndigheter och, om detta är önskvärt och lämpligt, frivilliga organisationer och berörda sociala institutioner bör vara företrädare.

4. Dessa styrelser verksamhet bör innefatta kartläggning av behovet av välfärdsanordningar samt bistånd och samordning inom det område, för vilket styrelsen är ansvarigt.

5. Konsuler och lokala representanter för utländska välfärdsorganisationer bör, om så är lämpligt, knytas till arbetet hos regionala och lokala (hamn) välfärdsstyrelser.

6. Åtgärder bör vidtagas för att säkerställa att yrkeskunniga personer i erforderlig utsträckning sätts på heltid i arbetet med välfärdsanordningar för sjöfolk utöver den frivilliga arbetskraften.

7. Om stort antal sjöfolk av olika nationaliteter gör anspråk på sådana anordningar som hotell, klubbar och möjligheter för utövning av idrott i en viss hamn bör vederbörande myndigheter eller organ i sjöfolkets hemländer och i flaggstaterna överlägga och samarbeta sinsemellan och med vederbörande myndigheter eller organ i det land i vilket hamnen är belägen, i avsikt att såväl slå samman

both to the pooling of resources and to avoiding unnecessary duplication.

8. With a view to better organising welfare and leisure activities and stimulating the use of welfare materials on board ship, instruction in the organisation of welfare activities on board should be included in training courses for officers and ratings. Consideration should be given to the periodic assignment to merchant vessels of an officer specially trained in such work.

II. Accommodation in Ports

9. Seafarers' hotels or hostels should be maintained in all ports of interest to international shipping where there is a need for them; they should provide facilities equal to those found in a good-class hotel, and should wherever possible be located in good surroundings away from the immediate vicinity of the docks.

10. These accommodation facilities should be open to seafarers of all nationalities, irrespective of colour, race or creed. Without in any way infringing this principle, it may be necessary in certain ports to provide several types of facilities, comparable in standard but adapted to the customs and needs of different groups of seafarers.

11. Where necessary and possible, provision should be made for accommodating seafarers' families in seafarers' hotels and hostels.

12. Prices charged for board and accommodation in seafarers' hotels and hostels should be kept at a reasonable level.

13. Seafarers' hotels and hostels should be properly supervised on the same basis as other comparable establishments.

resurser som undvika onödigt dubbelarbete.

8. I syfte att organisera välfärds- och fritidsverksamheten bättre och att stimulera till att välfärdsanordningar används ombord på fartyg bör undervisning i organiserandet av sådan verksamhet ingå i utbildningskurser för befäl och manskap. Det bör övervägas att periodvis på handelsfartyg placera en befälsperson med särskild utbildning för sådant arbete.

II. Bostäder i hamn

9. Sjömanshotell eller sjömanshem bör upprättas i alla de hamnar av intresse för den internationella sjöfarten där behov av dem föreligger. De bör erbjuda anordningar likvärdiga med dem i hotell av god klass och bör, där så är möjligt, förläggas till goda omgivningar och utanför dockornas omedelbara närhet.

10. Dessa bostäder bör vara öppna för sjöfolk av alla nationaliteter oberoende av färg, ras eller trosbekännelse. Utan att på något sätt kränka denna princip kan det i särskilda hamnar vara nödvändigt att anordna flera typer av logimöjligheter jämförbara i standard men anpassade till sedvänjor och behov hos olika grupper av sjöfolk.

11. Där så är nödvändigt och möjligt bör åtgärder vidtagas så att sjöfolks familjer kan inkvarteras på sjömanshotell och sjömanshem.

12. Kostnaderna för kost och logi på sjömanshotell och sjömanshem bör hållas på en rimlig nivå.

13. Sjömanshotell och sjömanshem bör underkastas behörig kontroll på samma grunder som andra jämförbara anläggningar.

III. General Welfare Measures in Port and on Board Ship

14. Governments should take measures designed to overcome restrictions on and to expedite the free circulation among ships, central supply agencies and welfare establishments of welfare material such as films, books, newspapers and sports equipment for use by seafarers on board their ships and in welfare centres ashore.

15. Every effort should be made to ensure that the forwarding of seafarers' mail is as reliable and expeditious as possible. Efforts should be made also to avoid seafarers being required to pay additional postage when mail has to be readdressed owing to circumstances beyond their control.

16. Adequate means of transportation at moderate prices should be available at any reasonable time when needed in order to enable seafarers to reach city centres from port areas.

17. Every effort should be made by those responsible to facilitate the granting of shore leave to officers and ratings as soon as possible after a ship's arrival in port.

18. In order to ensure the maintenance of seafarers' family ties in the special conditions of their employment, the granting of leave at home at reasonable intervals should be encouraged.

19. Measures should be taken to ensure, subject to any national or international laws or regulations, that whenever possible and reasonable both officers and ratings are expeditiously granted permission to have their wives, other relatives and friends as visitors on board their ships when in port.

20. Consideration should be given to the possibility of allowing

III. Allmänna välfärdsåtgärder i hamn och ombord på fartyg

14. Regeringarna bör vidtaga åtgärder ämnade att övervinna hinder för och att påskynda fri cirkulation mellan fartyg, centrala förrådsförmedlingar och välfärdsanläggningar av välfärdsmateriel såsom film, böcker, tidningar och idrottsutrustning för användning av sjöfolk ombord på fartygen och i välfärdscentraler i land.

15. Varje ansträngning bör göras för att säkerställa att post till sjöfolk eftersänds så tillförlitligt och så snabbt som möjligt. Ansträngningar bör också göras för att undvika att sjöfolk avkrävs tilläggsporto när post berocnde på omständigheter utanför deras kontroll måste eftersändas.

16. Lämpliga transportmedel till måttliga priser bör finnas tillgängliga vid varje rimlig tid när detta behövs för att sätta sjöfolk i stånd att nå stadscentra från hamnområden.

17. Varje ansträngning bör göras av dem som är ansvariga för att underlätta beviljande av landpermission för befäl och manskap så snart som möjligt efter ett fartygs ankomst till hamn.

18. För att säkerställa att sjöfolkets familjeband upprätthålls bör under de för sjöfolket speciella sysselsättningsförhållandena beviljandet av hempermission med skäligen mellanrum uppmuntras.

19. Med förbehåll för alla nationella eller internationella lagar och förordningar bör åtgärder vidtagas för att säkerställa att såväl befäl som manskap, när detta är möjligt och rimligt, snabbt beviljas tillstånd att ha sina hustrur, andra anhöriga och vänner på besök ombord, när deras fartyg befinner sig i hamn.

20. Möjligheten att tillåta sjöfolks hustrur att tillfälligt medfölja

the wives of seafarers to accompany their husbands on an occasional voyage, where this is practicable and reasonable. Wives who so accompany their husbands should carry adequate insurance cover against accident and illness; the shipowner should give every assistance to the seafarer to effect such insurance.

21. Where possible and appropriate, the provision of canteens on board ship for officers and ratings should be considered, unless this is contrary to national, religious or social customs.

22. Where possible, consideration should be given to the provision on board ship of facilities for the projection of films, television viewing, handicrafts and reading.

IV. Recreation Facilities in Port and on Board Ship

23. Centres providing meeting and recreation rooms for seafarers of all nationalities should be established or developed in all ports of interest to international shipping where there is a need for them.

24. Healthy recreation such as hobbies, gymnastics, games or sports, both ashore and on board, as well as excursions to places of interest, should be encouraged and should be organised by and for seafarers with assistance as appropriate from the port welfare bodies. Where possible, facilities for swimming should be provided on board ship.

25. All seafarers visiting a port should, where practicable and possible, have the opportunity of taking part in sports and outdoor recreation; for this purpose suitable facilities should be made available, for example by providing sports fields for the use of seafarers or by arranging for them access to existing sports fields.

sina makar på en resa, när detta är utförbart och rimligt, bör övervägas. Hustrur, som på detta sätt åtföljer sina makar, bör vara tillräckligt försäkrade mot olycksfall och sjukdom; redaren bör ge sjöfolket allt bistånd med att teckna sådan försäkring.

21. Där detta är möjligt och lämpligt bör anordnandet av marketensterier ombord för befäl och manskap övervägas, såvida icke detta strider mot nationella, religiösa eller sociala seder.

22. Där detta är möjligt bör anordnandet ombord på fartyg av möjligheter att visa film, se television, handarbete och läsa övervägas.

IV. Rekreativsmöjligheter i hamn och ombord på fartyg

23. Centra med samlings- och rekreativrum för sjöfolk av alla nationaliteter bör inrättas och utbyggas i alla de hamnar av intresse för den internationella sjöfarten, när behov av dem föreligger.

24. Hälsosam rekreativverksamhet såsom hobbyverksamhet, gymnastik, spel eller idrott, både i land och ombord, liksom utflykter till intressanta platser bör uppmuntras och organiseras av och för sjöfolk med hjälp, när så är lämpligt, av välfärdsorganen i land. Där det är möjligt bör anordningar för simning vidtagas ombord på fartyg.

25. Allt sjöfolk på besök i en hamn bör, om detta är utförbart och möjligt, ha tillfälle att delta i idrott och utomhusrekreativ. I detta syfte bör lämpliga anläggningar göras tillgängliga, t. ex. genom att anordna idrottsplatser för sjöfolk eller genom att ordna tillträde för dem till befintliga idrottsplatser.

26. There should be co-operation among the competent authorities of different countries, ship-owners' and seafarers' organisations, welfare organisations and ships' captains in the establishment of international seafarers' sports competitions such as life-boat races, athletics and football matches.

V. Information and Educational Facilities in Port and on Board Ship

27. Appropriate vocational training schemes for seafarers should include education and information on matters affecting their welfare, including general health hazards.

28. Information should be disseminated among seafarers concerning facilities open to the general public in ports of call—particularly transport, welfare and educational facilities and places of worship—as well as facilities provided specifically for seafarers. Such information could be in the form of a booklet, printed in several languages, which also contains a plan of the city and port.

29. Interesting and culturally profitable spare-time activities on board ship should be encouraged through the supply of suitable literature and assistance in pursuing hobby activities and amateur entertainment.

30. Correspondence courses in a variety of subjects of interest to seafarers should be available; other educational aids, such as film projectors, film library services and a tape recorder, should be provided on individual ships where appropriate.

26. Vederbörande myndigheter i olika länder, redares och ombordanställdas organisationer, välfärdsorganisationer och fartygsbefälhavare bör samarbeta i fråga om anordnandet av internationella tävlingar för sjöfolk t. ex. tävlingar i livbåtsrodd, tävlingar i allmän idrott och fotbollsmatcher.

V. Informations- och undervisningsmöjligheter i hamn och ombord på fartyg

27. Vederbörliga yrkesutbildningssystem för sjöfolk bör innefatta undervisning och information om förhållanden som har betydelse för sjöfolks välfärd, däribland de allmänna hälsoriskerna.

28. Information bör spridas bland sjöfolk såväl om anordningar som är tillgängliga för allmänheten i anlöpshamnarna, — särskilt kommunikations-, välfärds- och undervisningsmöjligheter samt andaktsrum — som om anordningar som är särskilt avsedda för sjöfolk. Sådan information kan ges i formen av en broschyr, tryckt på flera språk, vilken också innehåller en karta över staden och hamnen.

29. Intressanta och kulturellt givande fritidsaktiviteter ombord på fartyg bör uppmuntras genom tillhandahållande av passande litteratur och genom bistånd att bedriva hobbyverksamhet och amatörunderhållning.

30. Korrespondenskurser i olika slag av ämnen av intresse för sjöfolk bör tillhandahållas; andra läromedel, såsom filmprojektorer, filmarkiv och bandspelare, bör tillhandahållas på varje fartyg, när så är lämpligt.